

## DES POINTS-SUR-LA-CARTE

*Dans cette lettre à la traductrice allemande de Café, Bond explique l'utilité dramaturgique de la notion de "map reference" (que nous traduisons ici par "point-sur-la-carte") issue de ses thèses sur l'imagination, qu'il applique également à ses personnages. On remarquera la démarche de Bond qui consiste à construire ses pièces en articulant l'objectivité du réel et les différentes subjectivités de l'imaginaire.*

[Dans Café] je déforme le temps et l'espace – mais aussi l'anatomie et les lois élémentaires de la physique – de façon à pénétrer dans le monde que mes personnages veulent que je pénètre : pour créer les points-sur-la-carte qui leur soient adaptés dans leur monde. Ce monde est le monde social tel qu'il est vu depuis la position des personnages. Il s'agit de pénétrer l'esprit d'autres gens et donc leur monde. Nous devons pénétrer leurs mondes si nous voulons comprendre le nôtre – pas seulement en tant que structure ou système mais en tant qu'existence. Pour faire un rapport exactement depuis l'endroit où d'autres gens ont été – cela doit faire partie de la construction de notre humanité.

(...) Presque tout ce qui est dit a deux points-sur-la-carte –un point-sur-la-carte-sociale qui est aussi la situation physique immédiate – et un point-sur-la-carte-dans-la-psyché – qui est la situation interne qui finit par être la façon dont le personnage voit la *situation du point-sur-la-carte*. Mais parfois les points-sur-la-carte-dans-la-psyché prennent le dessus – bien sûr par folie, mais je crois qu'il y a une chose de l'ordre de la santé mentale, tendue et purifiée qui impose aussi ses points-sur-la-carte-dans-la-psyché au monde – non pas comme une religion, mais comme du théâtre. Et je crois que c'est réellement la fonction du théâtre.

[...*Il est important dans la traduction d'éviter*] de rendre le texte littéraire et non théâtral – "description de" et non " points-sur-la-carte depuis" : et c'est ce dernier qui fait le théâtre. Une fois que le point-sur-la-carte est assuré, le langage peut décoller en d'extraordinaires feux d'artifice et plonger vers d'immenses profondeurs. Mais souvent les points-sur-la-carte dépendent de ces petites choses.

extrait d'une lettre à Brigitte Landes, 18 janvier 1998

inédit